

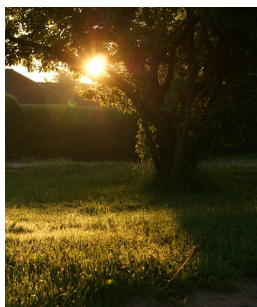
A Blackfoot Story
(Option A)



Aujourd’hui, Kóókonaa va à un grand souper de famille chez sa Naaáhs. **Quand** elle **entre dans** la maison, elle **sent** les odeurs **réconfortantes** d’un **ragoût** de bison, de légumes cuits, de patates bouillies et l’arôme doux de thé à la menthe. Elle **court vers** sa Naaáhs et lui fait un grand **câlin**. Elle est heureuse d’être avec toute sa famille. Sa Naaáhs lui **sourit chaleureusement** et lui dit d’aller **retrouver** ses cousins qui jouent dehors. Elle va jouer dehors **pendant** que les femmes **aident** à préparer le repas. **Quelques** membres de la famille ne sont pas encore arrivés, mais ce n’est rien d’anormal.



Maintenant, Kóókonaa **s’assoit** à la table. Les **Sages sont servis** en premier. Cela **ne la dérange pas**, car elle **espère** qu’ils **vont** manger toutes les sardines. Elle **sait** qu’elle **ne devrait jamais** refuser ce qu’on lui offre à manger. Elle observe sa Naaáhs servir **ensuite** les hommes. **Après** ça, les enfants **sont servis** et elle **prend** une grande **bouchée** de bannock. Finalement, les femmes **se servent** une **assiette** et **se joignent** à la table. C’est ce que Kóókonaa préfère le plus, **quand** tout le monde mange **ensemble**, **rit** et **se raconte** des histoires captivantes. Ils **mangent** une soupe de baies pour le dessert.



Après le souper, les femmes **ramassent** les **assiettes**. Kóókonaa **retourne** jouer dehors avec ses cousins. **Pendant** ce temps, les **Sages** et les adultes **parlent** et **boivent** du thé à la menthe. **Quand** Kóókonaa est **fatiguée**, elle **trouve** une place sur le **divan** à côté de sa Naaáhs et **s’endort**.

Vocabulaire

quand – *when*
entre – *enters*
dans – *in*
sent – *(she) smells*
réconfortantes – *comforting*
ragoût – *stew*
court – *(she) runs*
vers – *toward*
câlin – *hug*
sourit – *(she) smiles*
chaleureusement – *warmly*
retrouver – *to find*
pendant – *during*
aident – *(they) help*
quelques – *a few*
maintenant – *now*
s’assoit – *(she) sits*
Sages – *Elders*
sont – *(they) are*
servis – *served*
ne la dérange pas – *does not bother her*
espère – *hopes*
vont – *(they) will*
sait – *(she) knows*
devrait – *should*
jamais – *never*
ensuite – *then*
après – *after*
prend – *takes*
bouchée – *mouthful*
se servent – *serve themselves*
assiette – *plate*
se joignent – *(they) join*
ensemble – *together*
rit – *laughs*
se raconte – *tell each other*
mangent – *(they) eat*
ramassent – *pick up*
retourne – *returns*
pendant – *during*
parlent – *(they) talk*
boivent – *(they) drink*
fatiguée – *tired*
trouve – *(she) finds*
le divan – *the couch*
s’endort – *(she) falls asleep*

The word “Kóókonaa” means *young female of a family* and the word “Naaáhs” means *grand-mother*. These words are Blackfoot nouns.

A Blackfoot Story (Option B)

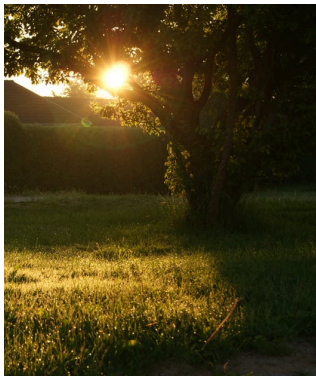


Aujourd’hui, Kóókonaa va à un grand souper de famille chez sa Naaáhs. En entrant dans la maison, elle sent les odeurs réconfortantes d’un ragoût de bison, de légumes cuits, de patates bouillies et l’arôme doux de thé à la menthe. Elle court vers sa Naaáhs et lui fait un grand câlin. Elle est heureuse d’être avec toute sa famille. Sa Naaáhs lui sourit chaleureusement et lui dit d’aller retrouver ses cousins qui jouent dehors. Les voix et les rires provenant de l’extérieur sont très invitants. Elle va jouer dehors pendant que les femmes terminent les préparatifs du repas. Quelques membres de la famille ne sont pas encore arrivés, mais ce n’est rien d’anormal. Kóókonaa a toujours apprécié l’atmosphère détendue lors des grands soupers de famille où l’heure du repas est réglée en fonction de l’appétit.



Le moment venu, Kóókonaa s’assoit à la table et attend d’être servie. Elle regarde les Sages qui se font servir en premier. Cela ne la dérange pas, car elle espère qu’ils vont manger toutes les sardines ainsi que la tripe. Elle sait qu’elle ne devrait jamais refuser ce qu’on lui offre à manger. Elle observe sa Naaáhs servir ensuite les hommes. Elle est curieuse de savoir comment ils vont réagir en recevant leur assiette. Elle aime quand ils sentent les odeurs et s’exclament avec joie et gratitude « Oh! Ça

sent merveilleusement bon! Quel vrai festin! » Quand Kóókonaa et les autres enfants se font servir, elle ne peut pas s’empêcher de prendre une grande bouchée de bannock. Ensuite, les femmes se servent une assiette et se joignent à la table. C’est ce que Kóókonaa préfère le plus, quand tout le monde mange ensemble, rit et se raconte des histoires captivantes. Ils mangent une soupe de baies pour le dessert.



Après le souper, les femmes ramassent les assiettes. Kóókonaa retourne jouer dehors avec ses cousins. Elle s’amuse jusqu’au coucher du soleil. Pendant ce temps, les Sages et les autres adultes continuent à parler et à boire du thé à la menthe. Quand Kóókonaa se sent fatiguée, elle trouve une place vide sur le divan à côté de sa Naaáhs et s’endort.

The word “Kóókonaa” means *young female of a family* and the word “Naaáhs” means *grand-mother*. These words are Blackfoot nouns.

Questions de compréhension

1. Quand est-ce que la famille de Kóókonaa mange le souper ? _____

2. Qui aide avec les préparatifs du repas ? _____
3. Qui est servi en premier ? _____
4. Qui est servi en deuxième ? _____
5. Qui est servi en troisième ? _____
6. Qui est servi en dernier ? _____
7. Que font les adultes pendant la soirée ? _____
8. Que fait Kóókonaa quand elle est fatiguée ? _____
9. Quand est-ce que la soirée se termine ? _____

A Blackfoot Story (English Version)



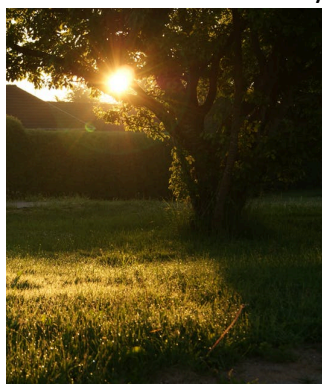
Today, Kóókonaa is on her way to a big family dinner at her Naaáhs' house. When Kóókonaa enters the house, her senses are invaded by the comforting smells of bison stew, cooked vegetables, boiled potatoes and the lingering aroma of mint tea. She runs to her Naaáhs and gives her a big hug. She is excited to be with all her family. Her Naaáhs smiles warmly and tells her to go find her cousins who are all playing outside. The recognizable voices and laughter coming from outside are very inviting. She heads out to play while the women put the finishing touches on their dishes. Some family members have yet to arrive and this is just normal. Kóókonaa has always liked the relaxed atmosphere during big family dinners when dinner is simply served when appetites grow

too large from all the delectable smells.



When the time comes to take a break from playing, Kóókonaa sits at the table and waits to be served. She watches as the Elders are served first – but she doesn't mind if this means there will be no tripe and sardines left for her! She knows that she must not turn down what is served to her at dinner. She quietly observes as her Naaáhs then serves the men. She is curious to see how they will react to the variety of foods being served to them. She likes to watch them smell

their plates and exclaim with joy and gratitude, "Oh, this smells wonderful! This is a real feast!" When Kóókonaa and the rest of the children are being served, she can't help but take a big bite of her bannock. Then the women serve themselves and join the rest of the guests at the table. This is Kóókonaa's favourite part of the meal, when everyone is eating together, laughing and telling wondrous stories of past and present events. They are all immersed in their lively conversations and she enjoys taking in these sights and sounds while she eats her stew. After this, everyone is delighted to be served fresh berry soup.



After dinner, the women clear off the table and clean the dishes. Kóókonaa is ushered once again to go and play with her cousins during this time. And she does. She runs and laughs until the sun goes down. The children play for hours while the Elders and adults continue to talk and drink mint tea. Kóókonaa eventually feels tired and curls up in an empty spot on the couch near her Naaáhs. The lively chatter is soothing to her and as she surrenders to slumber, the voices become dimmer and dimmer. As sleep overtakes her, she is filled with a sense of joy and comfort. Her belly is full and her heart is too.

The word "Kóókonaa" means *young female of a family* and the word "Naaáhs" means *grand-mother*. These words are Blackfoot nouns.

Comprehension Questions

1. When does Kóókonaa's family eat dinner? _____

2. Who helps to prepare the meal? _____
3. Who is served first? _____
4. Who is served next? _____
5. Who is served afterward? _____
6. Who is served last? _____
7. What do the adults do during the evening? _____
8. What does Kóókonaa do when she is tired? _____
9. When does the evening end? _____

Réponses / Answer Key

1. Quand est-ce que la famille de Kóókonaa mange le souper ?
On ne sait pas exactement. La famille mange quand tout le monde est arrivé, quand la nourriture est prête et quand ils ont faim.
When does Kóókonaa's family eat dinner?
We do not know exactly when. The family eats when everyone has arrived, when the food is ready and when they are hungry.
2. Qui aide avec les préparatifs du repas ? *Les femmes et sa Naaáhs aident.*
Who helps to prepare the meal? *The women and her Naaáhs help.*
3. Qui est servi en premier ? *Les Sages sont servis en premier.*
Who is served first? *The Elders are served first.*
4. Qui est servi en deuxième ? *Les hommes sont servis en deuxième.*
Who is served next? *The men are served next.*
5. Qui est servi en troisième ? *Les enfants sont servis en troisième.*
Who is served afterward? *The children are served afterward.*
6. Qui est servi en dernier ? *Les femmes sont servies en dernier.*
Who is served last? *The women are served last.*
7. Que font les adultes pendant la soirée ? *Les adultes parlent et boivent du thé à la menthe.*
What do the adults do during the evening? *The adults talk and drink mint tea.*
8. Que fait Kóókonaa quand elle est fatiguée ? *Elle s'endort sur le divan à côté de sa Naaáhs.*
What does Kóókonaa do when she is tired? *She falls asleep on the couch by her Naaáhs.*
9. Quand est-ce que la soirée se termine ? *On ne sait pas ! C'est une longue soirée.*
When does the evening end? *We do not know! It is a very long soirée.*